

Größe Meat Size	Stoffbreite · Stofbreedte · Fabric-width · Largeur de tissu · Ancho de la tela · Stofbreedte				Taille Taille Størrelse
	I a gebügelte Sparfalten	I b Sparplisse	II, III	I, III Futter, Voering, Lining Doublure, Forro, Foer	
34	1,65	1,65	1,65	0,80	34
36	1,65	1,65	1,65	0,80	36
38	1,65	2,35	1,65	0,80	38
40	1,65	2,35	1,65	0,80	40
42	1,65	2,35	1,65	0,80	42
44	1,65	2,35	1,65	0,80	44
46	1,65	2,35	1,65	0,80	46

Allgemeine Arbeitshinweise

Algemene aanwijzingen · Indications générales pour la technique d'exécution
Instrucciones generales · Almene henvisninger

D	A	CH	NL	B	F	B	CH	DK	N

Ein "Selbstgeschneidertes" ist gefürttert erst richtig perfekt.

Neva viscon
Der luftig-leichte Futterstoff mit zeitlich unbegrenzter Garantie, verschleißt nicht · hautsympathisch · nichtklebend



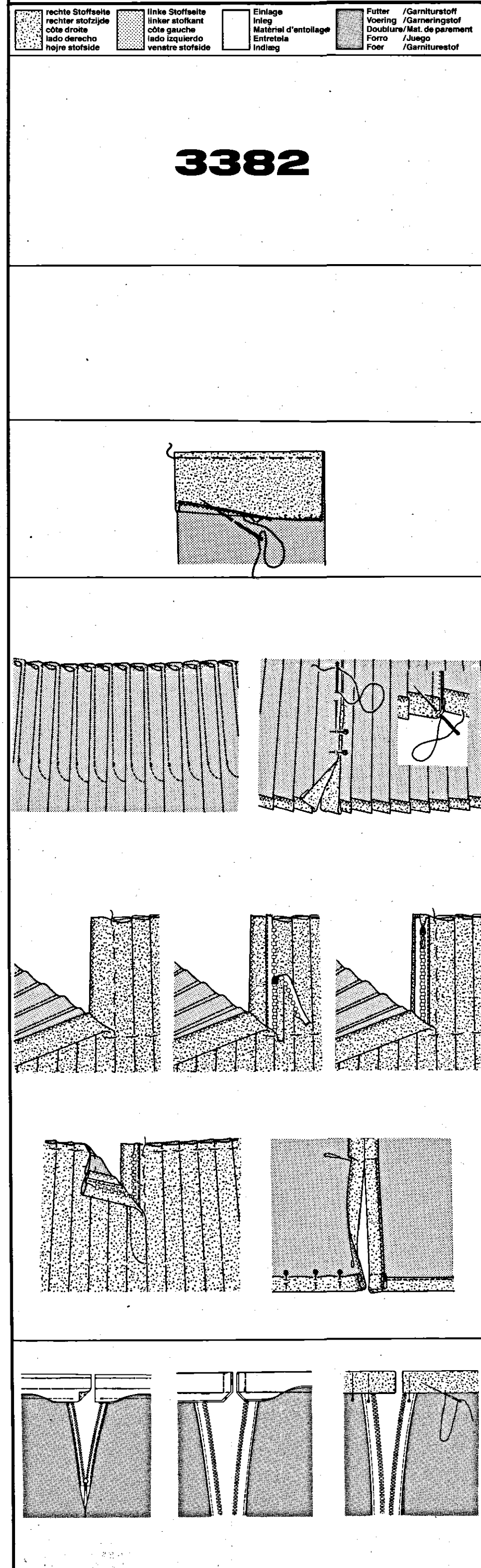
3382

Mode-Verlag Arnold, Ludwigstr. 33, 6000 Frankfurt/M. 1

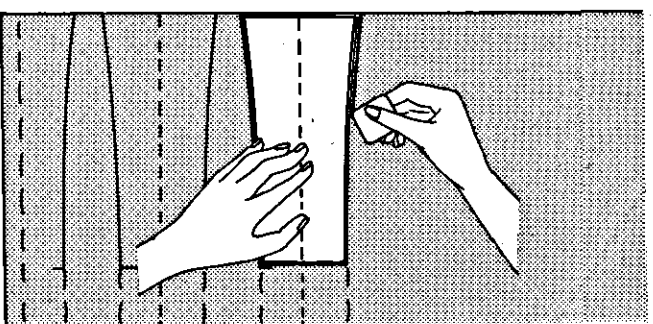


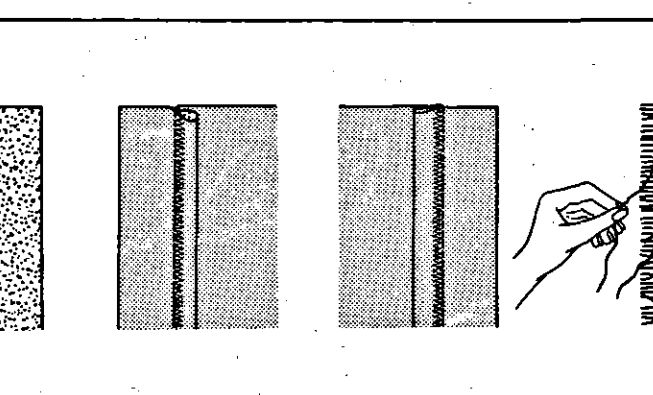
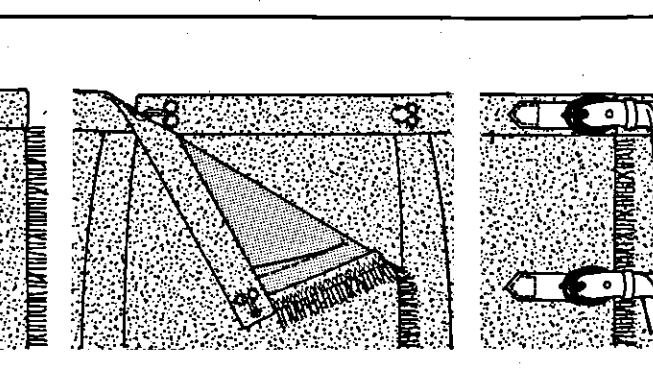
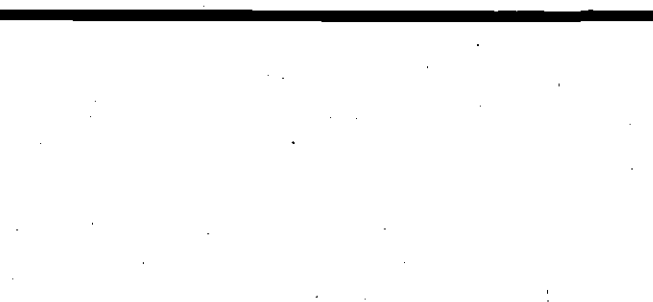
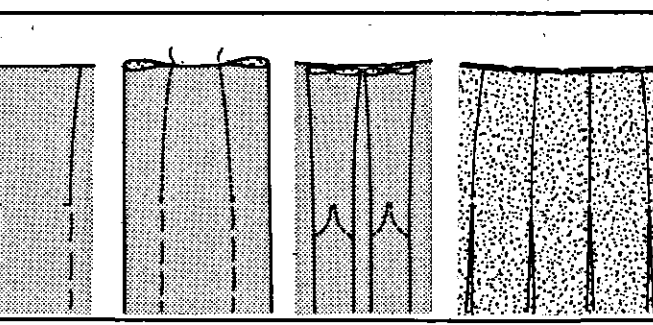
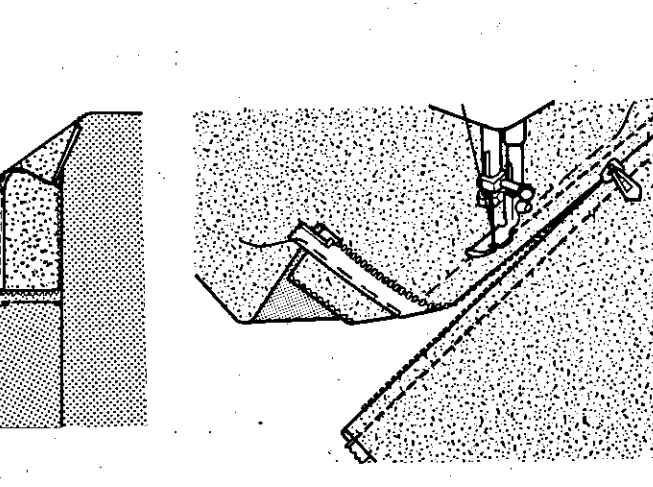
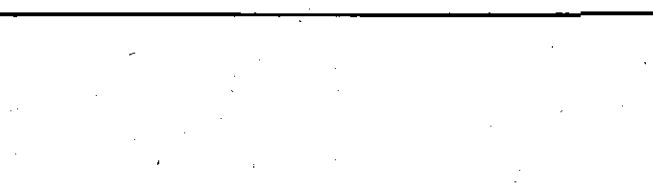
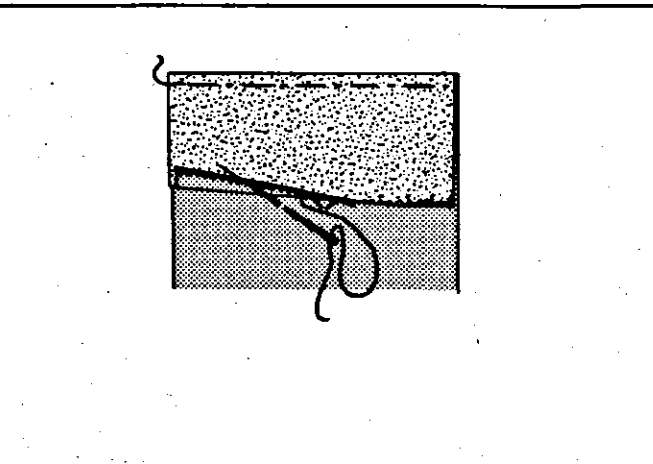
Sie nähern immer gut mit Garnen von ACKERMANN-GÖGGINGEN

Erläuternde Arbeitszeichnungen
Verklarende werktekeningen · Croquis explicatifs · Gráficas de labores explicadas · Förklarande arbetsbeskrivningar

<p>U gebruikt dit NEUE MODE patroon met succes, als U zorgvuldig op deze werksamleidingen de explicaties volgt!</p> <p>Vous réussirez la réalisation de votre modèle sur le patron NOUVELLE MODE en suivant soigneusement les explications données ci-dessous.</p> <p>Siga usted nuestras instrucciones con atención y obtendrá éxito completo.</p> <p>Preparar el patrón. Coinciden sus medidas con las de nuestra tabla? Si sus medidas difieren dentro de una misma talla, observe usted las instrucciones para modificar los patrones. Las encontrará, junto con la tabla de medidas, en la hoja de patrones. Si fuese necesario, modifique usted el patrón antes de cortarlo.</p> <p>Todas las piezas del patrón que corresponden a una misma talla están trazadas con la misma línea de contorno. Al cortar, pues, observe usted el trazo que corresponde a su talla.</p> <p>Los patrones NUEVA MODA comprenden la altura que requieren la moda actual y la comodidad.</p> <p>Cortar. En la hoja de patrones hallará usted una guía de corte que corresponde a su modelo y al ancho de su tela. Si corta al doblez de la tela, el derecho quedará por dentro y el revés por encima. Cortando en tela simple o abierta, el derecho debe quedar debajo. Prenda usted mediante alfileres las piezas del patrón sobre la tela siguiendo la guía de corte y prestando mucha atención al sentido del hilo. Sobre la tela simple hay que colocar las piezas una vez con el lado impreso hacia arriba y una vez con el lado impreso hacia abajo para que no resulten dos piezas derechas o izquierdas.</p> <p>Los patrones NUEVA MODA están trazados a la talla exacta; por lo tanto, hay que agregar márgenes para dobladillos y costuras. Para dobladillos: 4 a 6 cm; para las costuras de hombros, cintura y lados: 2 a 2,5 cm; para las demás costuras: 1 a 1,5 cm. Las piezas que sobresalen del doblez se cortarán al final, en la tela simple.</p> <p>Después de cortar, hay que pasar las líneas de contorno, pinzas, señales de aplomo, etc. a la tela mediante papel de copiar de sastrería NUEVA MODA. Marcar el doblez y las líneas de pespunte con hilvanes.</p> <p>Consejos. Fijar el comienzo y final de las costuras mediante puntadas hacia adelante y atrás. Pulir los márgenes de las costuras y los cantos abiertos. Sufiler las costuras y los bordes abiertos. Repasar el modelo fini.</p> <p>L'stoffte ne sera pas remplacée si les pièces sont mal coupées.</p>	<p>U vindt op het raderblad een volgens Uw lichaamsmaat met die van onze maatbale overeen? Bij afwijkende maten in een maat moet U op de handleiding voor het veranderen van een meermatenpatroon letten. U vindt de maatbellen en de veranderingshandleidingen op het raderblad. Eventuele correcties voor het uitgedrukte patroon overbrengen.</p> <p>Alle patroondelen vertonen voor iedere aangegeven maat een eigen contourlijn. De patroondelen, die voor Uw model nodig zijn, uitknippen. Daarbij op de contourlijn voor Uw maat letten!</p> <p>NEUE MODE patronen bevatten de volgens mode en comfort overeenkomende wijfde-toegaven tegenover de lichaamsmaten.</p> <p>Knippen van de stof. U vindt op het raderblad een volgens Uw lichaamsmaat met die van onze maatbale overeenkomend knipplan. Bij het opleggen van de stof in vouw ligt de goede stofkant binnen. Bij open liggende stof ligt de goede stofkant onder. De patroondelen voig knipplan op de stofspelden. Daarbij op de draadrichting letten! Bij open liggende stof moeten de patroondelen eenmaal met de bedrukte kant naar boven en eenmaal met de bedrukte kant naar beneden worden opgelegd, opdat er niet twee rechter of twee linker delen komen.</p> <p>Voor de zoom moeten 4-6 cm, voor de schouder-, taille-, en zijraden moeten 2 cm, voor alle andere naden 1 cm naadtoegif worden aangeknippt.</p> <p>Over de stofvouw liggende delen het laatst uit open liggende stof knippen.</p> <p>Merken van de patroondelen. Na het knippen alle patrooncontouren, figuurraden, verbindingsstekens enz. met "NEUE MODE kleermakerskopieerpapier" (zie gebruikshandleiding) op de stof overbrengen. Vouw- en stiklijnen met rijgdraden aan de goede kant overbrengen.</p> <p>Naai-aanwijzing. Alle naaiedelen door voor- en achteruit te stikken vast zetten. Na het stikken naadtoegaven en open kanten afwerken. Het afgewerkte model goed persen.</p> <p>Verknippte stof kan niet vergeod worden.</p>	<p>Vous trouvez sur la planche du patron un plan de coupe conformément à votre modèle et à la largeur de votre étoffe. Si les pièces sont posées sur la pliure, l'endroit de l'étoffe est à l'intérieur. Si les pièces sont posées en simple épaisseur l'endroit de l'étoffe est au-dessous. Épinglez le patron sur l'étoffe comme indiqué sur le plan de coupe. Suivez le sens du fil! Sur l'étoffe dépliée posez le patron une fois le côté imprimé au-dessus et une fois au-dessous, pour ne pas couper deux pièces droites ou gauches.</p> <p>Pour les ourlets ajoutez 4-6 cm, pour les coutures d'épaule, de taille et de côté ajoutez 2 cm et 1 cm pour toutes les autres coutures.</p> <p>Coupez les pièces posées sur la pliure finalement en simple épaisseur.</p> <p>Le marquage du patron. Après la coupe marquez tous les contours du patron, les pinces, les signes de raccordement etc sur l'étoffe à l'aide d'un papier carbone NOUVELLE MODE (voir les explications). Marquez sur l'endroit par une fouligne les pliures et les lignes de piqûre.</p> <p>Technique d'exécution. Consolider les coutures par des points devant et arrière. Sufiler les coutures et les bords ouverts. Repasser le modèle fini.</p> <p>L'stoffte ne sera pas remplacée si les pièces sont mal coupées.</p>	<p>Este NEUE MODE patrón bliver vellykket, hvis De omhyggeligt følger denne vejledning!</p> <p>Forberedelse af papirmonsteret. Stemmer Deres mål overens vor målbale? Hvis målene afviger indenfor en størrelse, kan rettelser foretages efter vejledningen til ændring af monsteret. Målbale og vejledning til ændring findes på monsterarket. Evt. rettelser overføres på det trykte monster inden der klippes.</p> <p>Alle monsterdele er tegnet med en særskilt kontur for hver af de angivne størrelser. Klip de monsterdele Ud. De skal bruge til Deres model. Læg mærke til konturen til Deres størrelse!</p> <p>NEUE MODE mønstre indeholder, i forhold til kropsmålene, den ekstra-vidde, der svarer til moden og bekvemmeligheden.</p> <p>Klipning af stoffet. På monsterarket findes en klippeplan, der svarer til Deres model og stofbredde. Når stoffet lægges sammen i folder, skal rettet ligge indad. Når stoffet ligger enkelt, skal retten ligge nedad. Sæt monsterdelene på stoffet som vist på klippeplanen. Vær opmærksom på træderetningen! Ved enkelt stofflag skal monsterdelene lægges én gang med den trykte side opad og én gang med den trykte side nedad, for at der ikke skal blive to højre eller to venstre dele. I længden klippes 4-6 cm til, ved skulder-, talje- og sidesømme 2 cm og ved alle andre sømme 1 cm.</p> <p>De dele, der ligger over stoffolden, klippes til sidst i enkelt stofflag.</p> <p>Markering af monsterdelene. Efter klippingen overføres alle monsterkonturer, indsnit, sammensyningstegn, osv. på stoffet med sømmerne carbon (se brogsanvisningen). Ombuk og stikkejlinger overføres på retsiden med ritråd.</p> <p>Råd om syning. Hæft alle sømmer med for- og bagsting. Siksak over sømmerne og åbne kanter efter syningen. Pres den færdige model godt.</p> <p>Fejlskåret stof erstattes ikke.</p>	
<p>Rock Zusätzlich zu den oben gegebenen Hinweisen beachten Sie beim Zuschneiden: Denken Sie daran, daß Sie die Schnittteile (für Abb. II Teile 4 und 5, für Abb. III Teil 7) auf die gesamte Rocklänge verlängern müssen.</p> <p>In Einlage werden zugeschnitten: Die Stanzbandlänge nach dem Rockbund bestimmen und aufbügeln. Das Futter für die Abb. I und III schneiden Sie zu wie im Zuschneideplan angegeben.</p>	<p>Rok Bovendien bij de boven aangegeven aanwijzingen bij het knippen letten op: Er aan denken dat de patroondelen (voor afb. II de delen 4 en 5, voor afb. III deel 7) op de gehele rocklengte verlengd moeten worden.</p> <p>Van tussenvoering worden geknipt: „Plak en vouw om“ op maat van rokband atmeten en opstrijken. De voering voor afb. I en III knippen zoals in knipplan staat aangegeven.</p>	<p>Jupe: Indications supplémentaires de coupe. Rallonger les pièces (4 et 5 Mod. II, le pièce 7 Mod. III). Sur la longueur entière de la jupe.</p> <p>Couper dans le renfort: Déterminer la Perforbande suivant le ruban de taille et l'appliquer au fer. Couper la doublure des Mod. I et III comme indiqué sur le plan de coupe.</p>	<p>Falda Además de las instrucciones generales, observe Ud. al cortar: prolongar las piezas del patrón (modelo II: piezas 4 y 5; modelo III: pieza 7) al largo entero de la falda.</p> <p>Cortar en la entretela: Determinar el largo de la cinta especial según el largo de la cinturilla (o pretina) y aplicar con ayuda de la plancha. Cortar el forro para los modelos I y III según se aprecia en la guía de corte.</p>	<p>Nederdel Udover de ovenfor nævnte råd gøres opmærksom på følgende ved Klippingen: Husk at monsterdelene (til model II del 4 og 5, til model III del 7) skal forlænges til nederdelens fulde længde.</p> <p>Af indlægge klippe: Længden af pres og fold fastlægges efter linnings og streg på plan. Foret til model I og III klippes sin angivet på klippeplanen.</p>
<p>Nähren Abb. I a eingelegte Sparfalten Der Rock besteht aus 2 Stoffbahnen. Markieren Sie die Falten, indem Sie das Schnittteil I jeweils hintereinander an die Oberkante anlegen und diesen Vorgang so oft wiederholen, bis Sie alle Falten eingezeichnet haben.</p>	<p>Naaien afb. I a ingelegde smalle plooiën De rok bestaat uit 2 stofbanen. De plooiën merken, door het patroondeel I telkens achter elkaar aan de bovenkant aan te leggen en deze handeling zo vaak herhalen, tot alle plooiën ingetekend zijn.</p>	<p>Exécution Mod. I a, mise en plis La jupe se compose de 2 panneaux. Marquer les plis en posant la pièce 1 au bord supérieur et répéter l'opération jusqu'à ce que tous les plis auront été marqués.</p>	<p>Confección - Modelo I a - Formar los pliegues La falda se compone de dos piezas. Marcar los pliegues colocando la pieza del patrón 1 en el borde superior y repitiendo este procedimiento hasta que se haya trazado todos los pliegues.</p>	<p>Syning model I a indlagte spærelæg Nederdelen består af 2 stofbaner. Marker læggene, idet monsterdelene 1 lægges ved overkanten og repeteres indtil alle læg er tegnet ind.</p>
<p>1. Saum Den Saum arbeiten Sie, bevor Sie die Bahnen zusammensteppen und die Falten einlegen. Die Saumzugabe nach innen umheften, gleichbreit schneiden, Kante versäubern und ansäumen.</p>	<p>1. Zoom De zoom afwerken voor U de banen aan elkaar stikt in de plooiën ingelegd. De zoomtoegif naar binnen omrijgen, gelijk breed knippen, kant afwerken en aanzoomen.</p>	<p>1. L'ourlet Coudre l'ourlet avant d'assembler les panneaux et la mise en plis. Bâtir l'ourlet, égaliser et sufiler le bord et coudre l'ourlet.</p>	<p>1. Dobladillo del bajo Coselo antes de unir las piezas de falda y antes de formar los pliegues. Hilvanar el margen agregado para dobladillo hacia adentro, recortarlo de forma pareja, pulir el borde y coser a punto invisible o escondido.</p>	<p>1. Som Nederdelen sømmes, inden banerne sys sammen og inden læggene lægges. Ri samtillægget mod vrangen, klip det ens bredt, siksak over trævlekanten og søm kjølen op.</p>
<p>2. Falten a. Falten einlegen Die Falten nach Zeichen einlegen und heften. Von der Oberkante bis zum Zeichen steppen; nach dem Zeichen die Falten rund ansteppen (siehe Zeichnung). Die Falten nach Abbildung einbügeln. b. Falten aneinandersteppen Die Falten werden so aneinandergestept, daß die Nähte jeweils einen Faltenbruch bilden. Heften Sie an einer Naht den Schlitz für den Reißverschlusß zu. Nahtzugaben an der Saumkante schräg gegeneinandernähen, Nahtzugaben zusammen versäubern. Die Falten bügeln und die Heftfäden trennen.</p>	<p>2. Plooiën a. Plooiën inleggen De plooiën volg, tekens inleggen en rijgen. Van de bovenkant tot aan teken stikken; naad, tekens de plooiën rond uitstikken (zie tekening). b. Plooiën aan elkaar stikken De plooiën worden zo aan elkaar gestikt, dat de naden telkens een binnen- of buitenvoering bilden. Aan een naad het split voor de treksluiting dicht rijgen. Naadtoegaven aan de zoomkant schuin ingeslagen tegen elkaar naaien, naadtoegaven samen afwerken. De plooiën persen en de rijgdraden los maken.</p>	<p>2. Les plis a. Mettre les plis Mette et faufiler les plis comme indiqué. Piquer du bord supérieur jusqu'à la marque. Après la marque piquer les arrondis (voir croquis). Repasser les plis. b. Assembler les parties plissées Assembler les parties plissées en plaçant les coutures dans le creux du pli. Faufiler l'ouverture pour le zip. Assembler les coutures au bord inférieur en biais, sufiler les coutures. Repasser les plis et débiter la faufilage.</p>	<p>2. Pliegues a. Formarlos Formarlos según las señales e hilvanarlos. Coserlos a pespunte desde el borde superior hasta la señal; después, pespuntear de forma redondeada (véase el dibujo). Planchar los pliegues según se aprecia en el modelo. b. Unir las piezas plisadas Unirlas de manera que las costuras formen sendos dobles interiores de los pliegues. En una costura, cerrar la abertura para la cremallera de momento con hilvanos. En el borde del bajo, coser los márgenes de costura de forma doblada el uno al otro (de forma diagonal), pulir los márgenes de costura juntos. Planchar los pliegues y sacar los hilvanos.</p>	<p>2. Læg a. Læg læggene Læg læggene i overensstemmelse med tegnene og i dem. Sy læggene fra overkanten indtil tegnet; efter tegnet rundes læggene (se tegning). Pres læggene som iil. b. Sy de læggede dele sammen Sy de læggede dele sammen, så sømme danner indvendige læggumbuk. I den ene søm ridses til lynlåsen sammen. Ved sømkanter bukkes sømmerumme skråt ind mod hinanden og sys sammen, og der siksakkes samlet over dem. Pres læggene og spræt ritrådene op.</p>
<p>3. Reißverschlusß Die Anstoßkante der Falte mit Heftfäden markieren. Den geöffneten Reißverschlusß so an die Kante steppen, daß das linke Reißverschlusßband nach innen auf dem Faltenuntertritt liegt (siehe Zeichnung). Nur den Reißverschlusß zur Schlitzkante bügeln, schmalkantig übersteppen (siehe Zeichnung). Den Übertritt, der geschlossenen Reißverschlusß auf das rechte Reißverschlusßband heften, der Faltenbruch trifft an die markierte Hilfslinie. Von rechts den Reißverschlusß steppen oder mit der Hand einnähen. Die Rockoberkante mit den Falten durchheften.</p>	<p>3. Treksluiting De aanstootkant van plooi met rijgdraden merken. De geopende treksluiting zo aan de kant stikken, dat de linker treksluitingband naar binnen op de plooi-onderdaging ligt (zie tekening). Alleen de treksluiting naar de splitkant ompersen, smal erover stikken (zie tekening). De overslag, bij gesloten treksluiting op rechter treksluitingrijgen, de plooi-vouw valt aan de gemerkte hulplijn. Aan de goede kant de treksluiting stikken of met de hand innaaien. De bovenkant van rok met de plooiën doorrijgen.</p>	<p>3. Le zip Marquer le bord de raccordement du pli par un faufilage. Monter le zip ouvert au bord en plaçant le galon gauche du zip à l'intérieur sur la sous-patte du pli (voir croquis). Repasser le zip vers le bord de la fente, repiquer (voir croquis). Bâtir le rebord en fermant le zip sur le galon droit, la pliure sera ainsi bord à bord à la ligne marquée. Piquer sur l'endroit ou monter le zip à la main. Faufiler le bord supérieur plissé.</p>	<p>3. Cremallera Marcar el borde de apoyo del pliegue con hilvanos. Coser la cremallera aún abierta al borde de forma que la tira izquierda de la cremallera descansa sobre la parte interior del pliegue (véase el dibujo). Planchar la cremallera hacia el borde de la abertura, pespuntear por el mismo borde (véase el dibujo instructivo). Hilvanar la parte de encima del cruce sobre la tira de recta de la cremallera (la cremallera estará ahora cerrada), el doblez del pliegue coincide con la línea auxiliar marcada. Coser la cremallera por el derecho a pespunte (a máquina o a mano). Pasar un hilván por el borde superior de la falda (con los pliegues).</p>	<p>3. Lynlås Læggtes kantlinje markeres med ritråd. Stik den åbne lynlås på kanten, så venstre del af lynlåsen falder ind på lægunderfaldet (se tegning). Pres lynlåsen mod slideskanten og stik med smal kant (se tegning). Luk lynlåsen, læg læggumbukket mødes med den markerede hjælplinie. Fra retten stikkes lynlåsen i på maskine eller den ene i i hånden. Ri langs nederdelens overkant.</p>
<p>4. Futter einnähen Im Futter die Falte einbügeln, die Nähte steppen, die linke Seitennaht zwischen dem Verschlusß- und Schlitzzeichen steppen. Nähte ausbügeln. Die Futterborte kante links an die Rockoberkante heften. Am Verschlusß das Futter am Reißverschlusßband eingeschlagen ansäumen. Den Futtersaum, 2 cm kürzer als den Rock, doppelt einschlagen und durchsteppen. Die Nahtzugabe am Schlitz über den Saum legen und feststeppen.</p>	<p>4. Voering innaaien In de voering de plooi inpersen, de naden stikken, de linker zijnaad tussen teken van rok stikken. Aan de over- en onderdaging band in de vouw naar de goede kant omleggen en de smalle kanten stikken. De band keren, in de vouw naar binnen omrijgen. Binnenkant van band ingeslagen aan de aanznaad zomen, daarbij telkens aan de kanten de ophanglussen meestikken. In de overslag een knoop. maken en aan de onderdaging een knoop aannaaien.</p>	<p>4. Montage de la doublure Repasser le pli dans la doublure, piquer les coutures, fermer la couture de côté gauche entre la fermeture et la marque de la fente. Repasser les coutures. Bâtir le bord supérieur de la doublure, envers sur envers, au bord supérieur de la jupe. Coudre la doublure au galon du zip. Piquer dans le pli de la doublure 2 cm plus courte que la jupe. Poser la couture sur l'ourlet et piquer.</p>	<p>4. Armar el forro En el forro, planchar las pinzas, cerrar las costuras, cerrar la costura del costado izquierdo entre las señales para la abertura de la cremallera y la abertura del bajo. Planchar los márgenes de las costuras abiertos. Hilvanar el borde superior del forro al borde superior de la falda colocando revés con revés. Coser el forro de forma doblada sobre las tiras de la cremallera (a mano). Doblar el margen agregado en el bajo dos veces y coser a máquina (el forro será 2 cm más corto que la falda). Colocar los márgenes de la abertura sobre el dobladillo del bajo y coser a resp.</p>	<p>4. Sy foret i Pres læggene i foret og sys sømme, venstre sidesøm kun mellem lukke- og slidstegnet. Pres sømme ud. Ri foret vrang mod vrang på nederdelens overkant, buk det ind ved lynlåsen og søm det på denne. Forets søm - 2 cm kortere end nederdelen - bukkes dobbelt ind og stikkes fast. Sømmerrumme ved slidesømmen lægges over sømkanter og stikkes fast.</p>
<p>5. Bund Den Rockbund, rechts auf rechts, nach Zeichen an die Rockoberkante steppen. Am Ober- und Untertritt den Bund im Bruch nach rechts umlegen und die Schmalseiten steppen. Den Bund wenden, im Bruch nach innen umheften. Den inneren Bund eingeschlagen an die Ansatznaht säumen, dabei jeweils in den Seiten Aufhänger mitfassen. In den Obertritt einen Knopfloch arbeiten und an den Untertritt einen Knopf annähen.</p>	<p>5. Bund De rokband, met goede kant op goede kant, volg. teken aan de bovenkant van rok stikken. Aan de over- en onderdaging band in de vouw naar de goede kant omleggen en de smalle kanten stikken. De band keren, in de vouw naar binnen omrijgen. Binnenkant van band ingeslagen aan de aanznaad zomen, daarbij telkens aan de kanten de ophanglussen meestikken. In de overslag een knoop. maken en aan de onderdaging een knoop aannaaien.</p>	<p>5. Le ruban de taille Monter le ruban de taille, endroit sur endroit, suivant les repères, au bord supérieur de la jupe. Plier le ruban de taille aux extrémités, le long de la pliure, sur l'endroit. Piquer les côtés. Retourner le ruban de taille, le bâtir vers l'intérieur le long de la pliure. Faire un rentré à l'intérieur et le coudre à la couture de montage prendre des attaches dans les coutures de côté. Coudre une boutonnière dans le rebord et poser un bouton sur la sous-patte.</p>	<p>5. Cinturilla Cosar la cinturilla al borde superior de falda según las señales. Doblar la cinturilla por la mitad colocando derecho con derecho y coser sus bordes cetero a pespunte. Volver la cinturilla, hilvanarla hacia adentro. Coser la parte interior de la cinturilla con el canto doblado sobre la cost. de sujeción cogiendo a cada lado una presilla (para poder colgar la falda). Adornar la cinturilla con resp. Hacer un ojál en la parte de encima del cruce y pegar un botón a la parte de abajo.</p>	<p>5. Linnings Sy linningsen ret mod ret på overkanten, så tegnene stemmer overens. Ved over- og underfaldet lægges linningsen mod retten langs med ombukket og smalsiderne sys sammen. Vend linningsen og ri den mod vrangen langs med ombukket. Den indvendige kant bukkes ind og sømme på påsyningsstømmen og samtidig tages stropet til ophængning med i sidene. Sy knaphul i overfaldet og sy knap i underfaldet.</p>



Arbeitsanleitung (D) **Handleiding** (NL) **Instructions de travail** (F) **Instrucciones de trabajo** (E) **Vejledning** (DK)

Erläuternde Arbeitszeichnungen Verklarende werktekeningen · Croquis explicatifs · Gráficas de labores explicadas · Förklarande arbetsbeskrivningar	Arbeitsanleitung D A CH	Handleiding NL B	Instructions de travail F B CH	Instrucciones de trabajo E	Vejlledning DK N
	<p>Nähen Abb. I b Plisseerock Für den Rock geben Sie bei Größe 34 und 36 2 Stoffbahnen und bei Größe 38 bis 46 3 Stoffbahnen in ein Spezialgeschäft zum plissieren (Faltenaufsicht 3 cm, Falten-tiefe 2,5 cm). Vor dem Plissieren arbeiten Sie den Saum wie bei Absatz 1 beschrieben.</p> <p>6. Faltelemente aneinandersteppen Nach dem Plissieren steppen Sie die Faltelemente aneinander wie bei Absatz 2 b beschrieben.</p> <p>7. Falten steppen Kleben Sie die Schablone (Teil 2) auf eine leichte Pappe und schneiden Sie sie genau aus. Legen Sie die Schablone von links auf die Faltenlinie und zwar so, daß die Mittellinie der Schablone auf den Falteninnenbruch trifft. Zeichnen Sie mit Kreide, auf einer Seite der Schablone, die Falten an. Arbeiten Sie weiter wie in Absatz 3, 4 und 5 beschrieben.</p>	<p>Naaien afb. I b plisseerok Voor de rok bij maat 34 en 36 2 stofbanen en bij maat 38 tot 46 3 stofbanen laten plisseren (bovenkant van plooi 3 cm, plooidiepte 2,5 cm). Voor het plisseren de zoom afwerken zoals bij punt 1 beschreven.</p> <p>6. Plooidelen aan elkaar stikken De plooidelen aan elkaar stikken zoals bij punt 2 beschreven (na het plisseren).</p> <p>7. Plooien stikken Sjabloon (deel 2) op dun karton plakken en nauwkeurig uitknippen. Sjabloon aan de binnenkant op de plooidiepte leggen en wel zo dat de middenlijn van sjabloon op de binnenvouw van plooi valt. Met krijt op een kant van sjabloon de plooien tekenen. Verder werken zoals bij punt 3, 4 en 5 beschreven.</p>	<p>Exécution Mod. I b Jupe plissée Faire plisser 2 panneaux pour la jupe tailles 34 et 36 et 3 panneaux pour la jupe tailles 34 et 36 et 3 panneaux pour les tailles 38 à 44 (largeur des plis 3 cm, profondeur 2,5 cm). Avant le plissage coudre l'ourlet, voir § 1.</p> <p>6. Assemblage des parties plissées Assembler les parties plissées comme indiqué au § 2 b.</p> <p>7. Piquer les plis Coller le patron (pièce 2) sur un mince carton et le découper. Poser le patron sur l'envers en posant la ligne de milieu du patron sur la pliure au creux du pli. Marquer à la craie les plis sur un côté du patron. Coudre la jupe comme expliqué sous les §§ 3, 4 et 5.</p>	<p>Confección - Modelo I b - Falda plisada Tallas 34 y 36: Mandar plisar dos piezas de falda. Tallas 38 a 46: mandar plisar 3 piezas de falda en una casa especializada (parte exterior de cada plegue = 3 cm; profundidad de plegue = 2,5 cm). Antes de plisar, coser el dobladillo del bajo siguiendo las instrucciones del párrafo 1.</p> <p>6. Unir las piezas de falda Después de plisar las piezas, unir las siguiendo las explicaciones del párrafo 2 b.</p> <p>7. Cerrar los pliegues a pespunte Pegar la plantilla (pieza del patrón 2) en cartulina y recortar. Colocar la plantilla sobre la profundidad del pliegue (por el revés) de forma que la línea centro de la plantilla coincida con el doblado interior del pliegue. Con ayuda de jaboncillo de sastrero, trazar los pliegues por un lado de la plantilla. Seguir trabajando según las indicaciones de los párrafos 3, 4 y 5.</p>	<p>Syning model I b - plisseret nederdel Til nederdelen sendes til str. 34 og 36 to stofbaner til plissering, til str. 38-46 tre stofbaner (lægbredde 3 cm, lægdybde 2,5 cm). Inden der plisseres, sømmes nederdelen op som beskrevet under pkt. 1.</p> <p>6. Sy de læggede dele sammen Efter plisseringen sys de læggede dele sammen som beskrevet under pkt. 2 b.</p> <p>7. Sy læggene Klæb skabelonen (del 2) på let karton og klip den nøjagtigt til. Læg skabelonen på vrangen af lægdybden, så skabelonens midterlinje mødes med det indvendige lægombuk. Tegn læggene op med kridt på den ene side af skabelonen. Fortsæt som beskrevet under pkt. 3, 4 og 5.</p>
	<p>Nähen Abb. II (Kilt) Der Kilt besteht aus 2 Stoffbahnen. Zwischen den Schnittteilen 4 und 5 zeichnen Sie bei Größe 34 7 Falten = 84 cm Größe 36 7 Falten = 84 cm Größe 38 8 Falten = 96 cm Größe 40 9 Falten = 108 cm Größe 42 9 Falten = 108 cm Größe 44 10 Falten = 120 cm Größe 46 11 Falten = 132 cm zusätzlich ein, wie bei Abb. I a beschrieben. Der Kilt hat bei Größe 34 13 Falten und eine Gesamtlänge von 199,5 cm bei Größe 36 13 Falten und eine Gesamtlänge von 199,5 cm bei Größe 38 14 Falten und eine Gesamtlänge von 211,5 cm bei Größe 40 15 Falten und eine Gesamtlänge von 223,5 cm bei Größe 42 15 Falten und eine Gesamtlänge von 223,5 cm bei Größe 44 16 Falten und eine Gesamtlänge von 235,5 cm bei Größe 46 17 Falten und eine Gesamtlänge von 247,5 cm</p>	<p>Naaien afb. II (kilt) De kilt bestaat uit 2 stofbanen. Tussen de patroondelen 3 en 5 teken U bij maat 34 7 plooien = 84 cm maat 36 7 plooien = 84 cm maat 38 8 plooien = 96 cm maat 40 9 plooien = 108 cm maat 42 9 plooien = 108 cm maat 44 10 plooien = 120 cm maat 46 11 plooien = 132 cm extra in, zoals bij afb. I a beschreven. De kilt heeft bij maat 34 13 plooien en een totale lengte van 199,5 cm bij maat 36 13 plooien en een totale lengte van 199,5 cm bij maat 38 14 plooien en een totale lengte van 211,5 cm bij maat 40 15 plooien en een totale lengte van 223,5 cm bij maat 42 15 plooien en een totale lengte van 223,5 cm bij maat 44 16 plooien en een totale lengte van 235,5 cm bij maat 46 17 plooien en een totale lengte van 247,5 cm</p>	<p>Exécution Mod. II (Kilt) Le kilt se compose de 2 panneaux. Tracer entre les pièces 4 et 5 du patron pour la taille 34 7 plis = 84 cm pour la taille 36 7 plis = 84 cm pour la taille 38 8 plis = 96 cm pour la taille 40 9 plis = 108 cm pour la taille 42 9 plis = 108 cm pour la taille 44 10 plis = 120 cm pour la taille 46 11 plis = 132 cm de plus comme expliqué pour le Mod. I a. Le kilt se compose de 13 plis pour la taille 34, longueur 199,5 cm 13 plis pour la taille 36, longueur 199,5 cm 14 plis pour la taille 38, longueur 211,5 cm 15 plis pour la taille 40, longueur 223,5 cm 15 plis pour la taille 42, longueur 223,5 cm 16 plis pour la taille 44, longueur 235,5 cm 17 plis pour la taille 46, longueur 247,5 cm</p>	<p>Confección - Modelo II (falda escocesa) La falda se compone de dos piezas del tejido. Entre las piezas del patrón 4 y 5 trazar para la talla 34: 7 pliegues = 84 cm talla 36: 7 pliegues = 84 cm talla 38: 8 pliegues = 96 cm talla 40: 9 pliegues = 108 cm talla 42: 9 pliegues = 108 cm talla 44: 10 pliegues = 120 cm talla 46: 11 pliegues = 132 cm adicionalmente (véase el modelo I a). La falda escocesa tiene en la talla 34: 13 pliegues y un largo total de 199,5 cm. en la talla 36: 13 pliegues y un largo total de 199,5 cm. en la talla 38: 14 pliegues y un largo total de 211,5 cm. en la talla 40: 15 pliegues y un largo total de 223,5 cm. en la talla 42: 15 pliegues y un largo total de 223,5 cm. en la talla 44: 16 pliegues y un largo total de 235,5 cm. en la talla 46: 17 pliegues y un largo total de 247,5 cm.</p>	<p>Syning model II (kilt) Kiltten består af 2 stofbaner. Imellem mønstredelen 4 og 5 tegnes yderligere til str. 34 - 7 læg = 84 cm str. 36 - 7 læg = 84 cm str. 38 - 8 læg = 96 cm str. 40 - 9 læg = 108 cm str. 42 - 9 læg = 108 cm str. 44 - 10 læg = 120 cm str. 46 - 11 læg = 132 cm ind som beskrevet for model I a. Kiltten har til str. 34 - 13 læg og en totalvidde på 199,5 cm str. 36 - 13 læg og en totalvidde på 199,5 cm str. 38 - 14 læg og en totalvidde på 211,5 cm str. 40 - 15 læg og en totalvidde på 223,5 cm str. 42 - 15 læg og en totalvidde på 223,5 cm str. 44 - 16 læg og en totalvidde på 235,5 cm str. 46 - 17 læg og en totalvidde på 247,5 cm</p>
	<p>8. Saum und Falten Den Saum und die Falten arbeiten Sie wie bei Abb. I a Absatz 1 und 2 beschrieben. Beim Einbügeln der Falten beachten Sie, daß die erste Falte am Obertritt als Kellerfalte eingebügelt wird.</p>	<p>8. Zoom en plooien De zoom en de plooien maken zoals bij afb. I a punt 1 en 2 beschreven. Bij het inpersen van de plooien er op letten, dat de eerste plooi aan de overstag als een stolppliooi wordt ingeperst.</p>	<p>8. L'ourlet et les plis Coudre l'ourlet et les plis comme indiqué au Mod. I a, §§ 1 et 2. repasser un pli creux, comme premier pli du rebord.</p>	<p>8. Doblado del bajo y pliegues Trabajar el dobladillo del bajo y los pliegues siguiendo las instrucciones de los párrafos 1 y 2 (modelo I a). Al planchar los pliegues, cuidar de planchar el primer pliegue de la parte de encima del cruce como pliegue encontrado.</p>	<p>8. Søm og læg Sømmen og læggene ordnes som beskrevet for model I a under pkt. 1 og 2. Når læggene presses, skal det første læg ved overfaldet presses som et wienerlæg.</p>
	<p>9. Vordere Kanten a. Obertritt An der Kante in Fransbreite mit Zick-Zack-Stich entlang steppen. Die schmale Falte, wie im Schnitt angegeben, steppen (1/2 cm breit) und zur Seite bügeln. Die Kante ausfransen. b. Untertritt Den Kantenbeleg versäubern und nach innen umheften. Den Beleg von Hand ansäubern und am Saum annähen. Die Abnäher steppen und bügeln.</p>	<p>9. Voorkanten a. Overslag Langs de kant ter breedte van franje met zig-zagsteek stikken. De smalle plooi, zoals in patroon aangegeven, stikken. (1/2 cm breed) en naar de kant persen. De kant uitraselen. b. Onderslag Het kantenbeleg afwerken en naar binnen omrijgen. Beleg met de hand aanzomen en aan de zoom aannaaien. De figuurnaden stikken en persen.</p>	<p>9. Les bords devant a. Le rebord Piquer au point zigzag le long du bord, conformément à la longueur des franges. Piquer le pli mince 1/2 cm de large et le repasser vers le côté. Effilochez le bord. b. La sous-patte Rabattre et faufiler la parementure vers l'intérieur. Attacher la parementure à la main et la fixer au bord inférieur. Piquer et repasser les pinces.</p>	<p>9. Bordes delanteros a. Parte de encima del cruce Coser a punto zigzag a lo largo del borde, a una distancia del ancho de los pliegues. Cerrar a pespunte el pliegue estrecho como indicado en el patrón (5 mm de ancho) y planchar hacia el lado. Deshilachar el borde formando los felcos. b. Parte de abajo del cruce Pulir el margen del borde e hilvanar hacia adentro. Coserlo de forma doblada a mano y coser sobre el dobladillo del bajo. Cerrar las pinzas y planchar.</p>	<p>9. Forreste kanter a. Overfald Langs med kanten sys med siksaksting i frynsbredden. Det smalle læg stikkes som angivet på mønsteret (1/2 cm bredde) og presses mod siden. Fryns kanten op. b. Underfald Siksak over kantenbælgningen og i den mod vrangen. Søm bælgningen i hånden og sy den fast ovenpå sømkanten. Sy indsnitene og pres dem.</p>
	<p>10. Bund Den Bund arbeiten Sie wie bei Absatz 5 beschrieben. Der Bund reicht am Obertritt nur bis an die Franssen, es werden keine Knopföcher eingearbeitet. Am Rockbündel- und Untertritt nähen Sie je einen breiten Bundhaken an. Am Obertritt des Rockbündels und ca. 10 cm tiefer steppen Sie, nach Abbildung, je eine Lederschleife auf.</p>	<p>10. Band De band maken zoals bij punt 5 beschreven. De band valt aan de overslag slechts tot aan de franje, er worden geen knoepsge gemaakt. Aan rokbandover- en ondervlag elk een brede bandhaak aannaaien. Aan de overslag van de rokband en ca. 10 cm dieper stikt U, volg. afb., elk een leren sluiting op.</p>	<p>10. Le ruban de taille Coudre le ruban de taille, voir § 5. Le ruban de taille se termine au rebord par les franges, sans boutonnières. Monter un agrafage aux extrémités du ruban de taille. Monter des fermetures en cuir à 10 cm sous le ruban de taille.</p>	<p>10. Cinturilla o pretina Colocarla siguiendo las instrucciones del párrafo 5. En la parte del cruce que monta, la cinturilla va solamente hasta los felcos, no se harán ojales. Coser un corchete grande (especial para cinturilla) a la parte de encima y de abajo del cruce de la cinturilla. Aplicar una tira de cuero a la parte de encima del cruce y a 10 cm de distancia (véase el modelo).</p>	<p>10. Linning Linningen sys som beskrevet under pkt. 5. Linningen når ved overfaldet kun til fryns-erne og der skal ikke sys knaphuller. Ved linningsens over- og underfald sys de brede hægter i. Ved linningsens overfald og ca. 10 cm nederunder stikkes skinlukketøjner på som ill.</p>
	<p>Nähen Abb. III Der Kellerfaltenrock besteht aus zwei Stoffbahnen. Die Stoffbahnen zusammensteppen bevor Sie die Falten einzeichnen, die Naht ausbügeln. Wenn Sie die Falten einzeichnen, achten Sie darauf, daß die Naht nicht in der Mitte einer Falte liegt.</p>	<p>Naaien afb. III De stolpplooirok bestaat uit twee stofbanen. De stofbanen aan elkaar stikken, voor de plooien ingetekend worden, de naht uitstrijken. Als U de plooien intekend, er op letten, dat de naht niet in het midden van een plooi ligt.</p>	<p>Exécution Mod. III La jupe se compose de 2 panneaux. Assembler les panneaux avant de marquer les plis, repasser la couture. Marquer les plis sans placer la couture au milieu d'un pli.</p>	<p>Confección - Modelo III Este modelo se compone de dos piezas de falda. Antes de trazar los pliegues, unir las dos piezas a pespunte, planchar los márgenes de costura abiertos. Al trazar los pliegues, cuidar de que la costura no quede en la parte central de un pliegue.</p>	<p>Syning model III Nederdelen med wienerlæg består af 2 stofbaner. Inden læggene tegnes ind, sys banerne sammen og sømme presses ud. Når læggene tegnes ind, skal de sørge for, at sømme ligger i indvendige lægombuk.</p>
	<p>11. Falten Die Falten nach Zeichen einlegen und heften. Von der Oberkante bis zum Zeichen steppen. Die Falten als Kellerfalten bügeln. Von innen die Faltenbelege, vom Zeichen ab rund aussteppen.</p>	<p>11. Plooien De plooien volg. tekens inleggen en rijgen. Van de bovenkant tot aan teken stikken. De plooien als stolpplooien inleggen en persen. Aan de binnenkant de plooi-belegdelen, vanaf teken rond uitstikken.</p>	<p>11. Les plis Mettre et faufiler les plis comme indiqué. Piquer depuis le bord supérieur jusqu'à la marque. Repasser les plis creux. Piquer les parementures des plis à l'intérieur en coutures courbes depuis la marque.</p>	<p>11. Pliegues Formarlos según las señales e hilvanar. Cerrar a pespunte desde el borde superior hasta la señal. Planchar los pliegues como pliegues encontrados. Coser por dentro las partes interiores de los pliegues, a partir de la señal, pespuntear de forma redondeada.</p>	<p>11. Læg Læg læggene i overensstemmelse med tegnene og i dem. Sy læggene sammen fra overkanten indtil tegnet. Pres læggene som wienerlæg. På vrangen rundes lægbelægningerne indad fra tegnet.</p>
	<p>12. Reißverschluss Den Rock zur Rundung zusammensteppen, die Naht ausbügeln. Die Falte und den Verschuß vorläufig mit Heftfäden schließen. Die Falte als Kellerfalte bügeln. Unter dem Verschuß die Faltenbelege in den Falteninnenbrüchen wegschneiden. Von innen die Faltenbelege quer zur Naht zusammensteppen. Die Heftfäden aus der Falte und dem Verschuß trennen. Den Reißverschluß so einheften, daß die Zähne verdeckt sind. Von rechts den Reißverschluß steppen und von Hand einnähen.</p>	<p>12. Treksluiting De rok tot een ronding samen stikken, de naht uitstrijken. De plooi en de sluiting voorlopig met rijgdraden sluiten. De plooi als stolpplooi persen. Onder de sluiting de plooi-belegdelen in de binnenvouwen van plooiën weg knippen. Aan de binnenkant de plooi-belegdelen dwars naar de naht samen stikken. De rijgdraden uit de plooi en sluiting los maken. De treksluiting zo inrijgen, dat de tandjes bedekt zijn. Aan de goede kant de treksluiting stikken en met de hand innaaien.</p>	<p>12. Le zip Assembler la jupe en rond. Repasser la couture. Fermer le pli et l'ouverture par un faufilage. Repasser le pli creux. Découper les parementures sous la fermeture dans les pliures intérieures. Assembler les parementures des plis à travers la couture. Dédouler le faufilage du pli et de la fermeture. Bâtir le zip entre les bords en dissimulant le métal. Piquer sur l'endroit ou monter le zip à la main.</p>	<p>12. Cierre o cremallera Cerrar la falda en redondo, planchar los márgenes de la costura abiertos. Cerrar el pliegue y la abertura para la cremallera de momento como pliegues encontrados. Por debajo de la abertura para la cremallera, recortar las partes interiores de los pliegues en los doblados interiores de los mismos. Unir las partes interiores por dentro con una costura transversal. Sacar los hilvanos del pliegue y de la abertura. Hilvanar la cremallera de forma tapada. Coser la cremallera a pespunte por el derecho, a máquina o a mano.</p>	<p>12. Lynlås Sy nederdelen sammen til en ring og pres sømme ud. Ri lægget og lukningen sammen. Pres lægget som wienerlæg. Under lukningen klippes lægbelægningerne væk i de indvendige lægombuk. På vrangen stikkes lægbelægningerne sammen på tværs. Spræt ritrådene ved lægget og lukningen op. Ri lynlåsen i, så takkerne er skjulte. Stik lynlåsen i fra retten på maskine eller sy den i i hånden.</p>
	<p>13. Futter und Bund Das Futter und den Bund arbeiten Sie wie Absatz 4 und 5 beschrieben.</p>	<p>13. Voering en band De voering en de band maken zoals bij punt 4 en 5 beschreven.</p>	<p>13. La doublure et le ruban de taille Coudre la doublure et le ruban de taille, voir §§ 4 et 5.</p>	<p>13. Forro y cinturilla Seguir las instrucciones de los párrafos 4 y 5.</p>	<p>13. För og linning För og linningen sys som beskrevet under pkt. 4 og 5.</p>
	<p>14. Saum Die Saumzugabe nach innen umheften, gleichbreit schneiden, Kante versäubern und ansäubern. Den Saum und die Falten bügeln.</p>	<p>14. Zoom De zoomtoegift naar binnen omrijgen, gelijk breed knippen, kant afwerken en aansomen. De zoom en de plooien persen.</p>	<p>14. L'ourlet Bâtir l'ourlet, égaliser et surfiler le bord et coudre l'ourlet. Repasser l'ourlet et les plis.</p>	<p>14. Doblado del bajo Hilvanar el margen agregado para doblado hacia adentro, recortarlo de forma pareja, pulir el borde y coser a punto invisible o escondido. Planchar el dobladillo del bajo y los pliegues.</p>	<p>14. Søm Ri sømtillægget mod vrangen, klip det ens bredt, siksak over trævlekanten og sømkjolen op. Pres sømkanten og læggene.</p>